

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 379 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_79.jpeg



Image not found

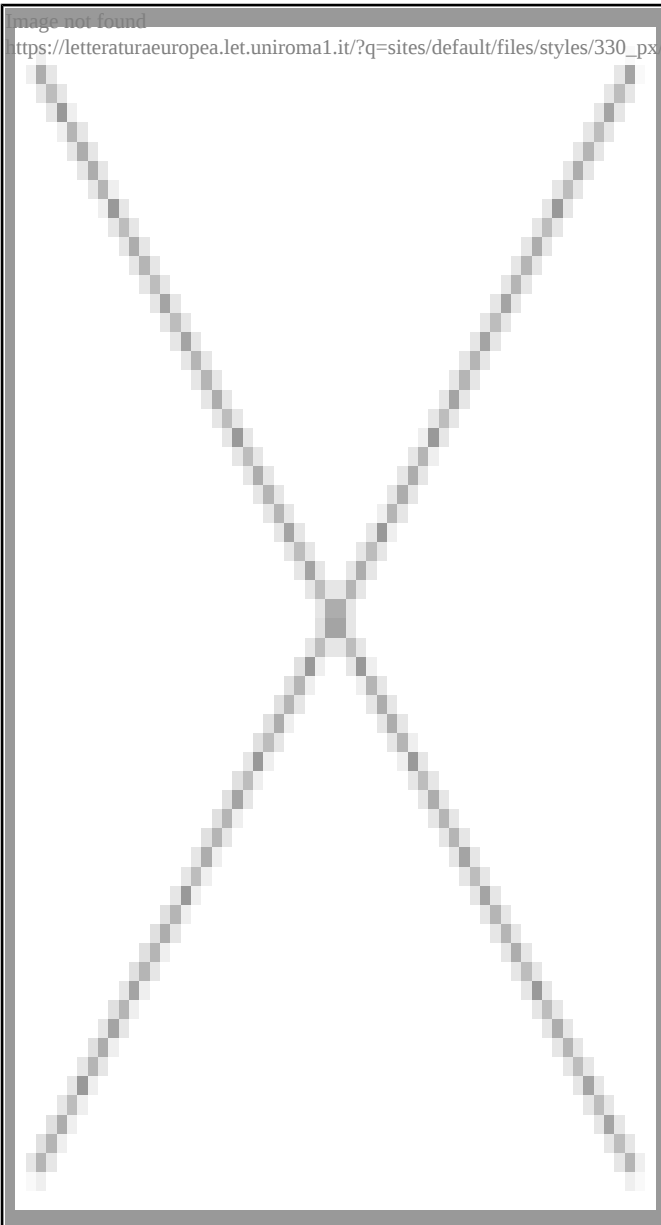
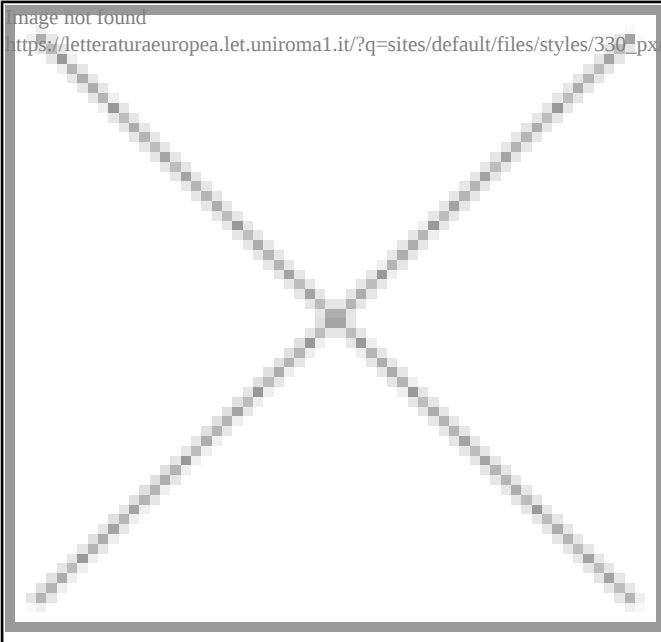
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_80.jpeg



- letto 200 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_79.jpg	li rois de nauar Dame le [...]t [1] que len muert re bien de ioie; ie lai doute mes ce fu pour noient. que ie cuidai se(n) tre uoz braz estoie; que ie fenis se iluec ioieusement. si douce
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_80.jpg&itok=	morz fust bien a mon talent. q(ue) la dolor damors qui me guer roie; par est si grant que du Se dex me doint ce morir mesfroie. que ie li

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/publi... 	querroie; ce me retient a morir seulement. que resons est se ie por li moroie; quele en eust por moi son cuer dolent. etie me doi garder a escient. de co rozier li questre ne uoudroie; en paradis sele ni estoit moie. Dex nous pramet que qui porra ataindre; a paradis qil porra souhedier. quan qil uou dra ia puis ne lestuet plaind(re) que il laura tantost sanz delai er. et se ie puis paradis gaa ignier. la aurai ie madame sanz contraindre; ou dex fe ra sa parole remaindre. Tre(s) granz amors ne puet partir ne faindre; sel nest en cuer des loial losengier. faus gui leor qua mentir et a faindre; font les loiax de leur ioie es loignier. mes madame set
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/publi... 	bien au mien cuidier. a ses doz moz cointes si bel ataindre; q(ue) le iconoist ce qui la fet destrain dre. Se ie puis tant viure q(ue) il li chaille; de ma dolor bien porroie guerir. mes ele tient mes diz a controuuaille; et dit ades q(ue) ie la uueil trair. et ie laim tant (et) couuoit et desir. q(ue) ie cuit b(ie)n sa(n)z li riens ne me uaille. melz aim la mort que trop uilanie faille.

[1] Presenza di rasura, a destra della quale si intravede solo una *t*.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame le [...]t que len muert bien de ioie; ie lai doute mes ce fu pour noient. que ie cuidai se(n) tre uoz braz estoie; que ie fenis se iluec ioieusement. si douce morz fust bien a mon talent. q(ue) la dolor damors qui me guer roie; par est si grant que du morir mesfroie.	Dame, le [...]t que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, més ce fu pour noient, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fenisse iluec joieusement. Si douce morz fust bien a mon talent, que la dolor d'amors qui me guerroie par est si grant que du morir m'esfroie.
	II
Se dex me doint ce que ie li querroie; ce me retient a morir seulement. que resons est se ie por li moroie; quele en eust por moi son cuer dolent. etie me doi garder a escient. de co rocier li questre ne uoudroie; en paradis sele ni estoit moie.	Se Dex me doint ce que je li querroie, ce me retient a morir seulement, que resons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a escient de corocier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, s'ele n'i estoit moie.
	III
Dex nous pramet que qui porra ataindre; a paradis qil porra souhedier. quan qil uou dra ia puis ne lestuet plaind(re) que il laura tantost sanz delai er. et se ie puis paradis gaa ignier. la aurai ie madame sanz contraindre; ou dex fe ra sa parole remaindre.	Dex nous pramet que, qui porra ataindre a Paradis, q'il porra souhedier quanq'il voudra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il l'avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz contraindre, ou Dex fera sa parole remaindre.
	IV

Tre(s) granz amors ne puet partir ne faindre; sel nest en cuer des loial losengier. faus gui leor qua mentir et a faindre; font les loiax de leur ioie es loignier. mes madame set bien au mien cuidier. a ses doz moz cointes si bel ataindre; q(ue) le iconoist ce qui la fet destrain dre.	Tres granz amors ne puet partir ne faindre, s?el n?est en cuer desloial, losengier, faus, guileor, qu?a mentir et a faindre font les loiax de leur joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a ses doz moz cointes si bel ataindre qu?ele i conoist ce qui la fet destraindre.
	V
Se ie puis tant viure q(ue) il li chaille; de ma dolor bien porroie guerir. mes ele tient mes dir a controuuaille; et dit ades q(ue) ie la uueil trair. et ie laim tant (et) couuoit et desir. q(ue) ie cuit b(ie)n sa(n)z li riens ne me uaille. melz aim la mort que trop uilanie faille.	Se je puis tant viure que il li chaille de ma dolor bien porroie guerir; més ele tient mes diz a controuuaille et dit adés que je la vueil trair; et je l?aim tant et couvoit et desir que je cuit bien sanz li riens ne me vaille. Melz aim la mort que trop vilanie faille.

- letto 221 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-218>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f79.item>